

Apéndice documental

*Convenio entre l'Académie des Sciences,
Inscriptions et Belles-Lettres de
Toulouse y la Real Sociedad Bascongada
de los Amigos del País*

Toulouse, 1-XII-2000



«Noz. Irabazten Gogoratu Gogoratu»

COMISION DE GIPUZKOA



COMISION DE GIPUZKOA

L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, représentée par son Président Germain Sicard, d'une part, et la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, représentée par le Directeur Mitxel Unzueta Uzcanga et le Président de Gipuzkoa D. José M^a Urkia Etxabe, d'autre part, réunies à Toulouse le 1er décembre 2000, ont souhaité engager une collaboration institutionnelle dans les domaines qui relèvent de leurs activités respectives, sur les bases suivantes:

Depuis le séjour à Toulouse, au milieu du XVIII^e siècle, de Xavier Maria de Munibe e Idiáquez, Comte de Peñafloida, fondateur de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse porte un intérêt d'autant plus grand aux activités de cette Société que les statuts des deux compagnies ont nombre de points communs. Cette prédilection a en particulier été marquée par les Adresses du Professeur Jean Sermet, en 1964, et de Lucien Babonneau, en 1965. La présente convention illustre par quelques exemples de relations l'expression de cette volonté.

1. L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, fondée en 1746, dans la tradition des Conférences Académiques instituées en 1640, a pour objet la mémorisation des faits et gestes marquants de la vie scientifique et littéraire, l'observation du progrès continu des connaissances, et la participation à l'information du public dans ces domaines.
2. La *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, fondée en 1765, a pour objet la promotion de toute activité, étude ou recherche, dans le domaine relatif à la langue, les lois, l'histoire et le progrès économique, social et culturel du Pays Basque.
3. L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse accorde à la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* la qualité d'interlocuteur privilégié.
4. La *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, conformément à l'article 23 de son Statut, nomme l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse dans la catégorie "Ami Collectif", et engage avec ladite Académie une collaboration dans les différents domaines de leur vocation.



«Noz' Iratzen Comisiona fitegi»

COMISION DE GIPUZKOA

5. A cette fin, l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse et la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* oeuvreront en faveur du développement d'une coopération permanente et échangeront régulièrement leurs programmes, leurs projets et leurs publications. Chacune des deux Académies invitera l'autre à sa séance publique annuelle.
6. Lorsque la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* se déplacera à Toulouse et y tiendra réunion, l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse recherchera, en tant que de besoin, auprès de l'Union des Académies et Sociétés Savantes, l'autorisation d'usage de la salle Clémence Isaure, en précisant que pareille occupation respectera les volontés testamentaires de Théodore Ozenne sur l'exclusion de toute question politique ou religieuse.
7. L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse donnera connaissance, sur son site Internet, des travaux intellectuels de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*.

Toulouse, le 1er décembre 2000

Pour l'Académie des Sciences,
Inscriptions et Belles-Lettres de
Toulouse

Pour la *Real Sociedad
Bascongada de los Amigos del
País*





Comision de Gipuzkoa

COMISION DE GIPUZKOA

L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, representada por su Presidente Germain Sicard, de una parte, y la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, representada por su Director D. Mitxel Unzueta Uzcanga y por el Presidente de la Comisión de Gipuzkoa D. José M^a Urkia Etxabe, de otra parte, reunidos en Toulouse, el 1^o de Diciembre de 2000, han decidido establecer una colaboración institucional en los campos propios de sus actividades respectivas, según las siguientes bases:

Desde la estancia en Toulouse, a mediados del siglo XVIII, de Xavier María de Munibe e Idiáquez, Conde de Peñafiorida, fundador de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse tiene un interés particular para la Bascongada de tal manera que los Estatutos de ambas Sociedades Científicas tienen muchos puntos en común. Esta predilección singular ha sido muy bien señalada en los escritos del Profesor Jean Sermet, en 1964 y de Lucien Babonneau, en 1965. Este convenio puntualiza las relaciones que establecen ambas Sociedades.

1. L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, fundada en 1746, en la tradición de las Conferencias Académicas instituidas en 1640, tiene por objeto el recuerdo de los hechos y gestas significativos de la vida científica y literaria, la observación del continuo progreso de los conocimientos, y la difusión de dicha información al público, en general.
2. La *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, fundada en 1765, tiene por objeto la promoción de toda actividad, estudio o investigación, en el campo de la lengua, las leyes, la historia y el progreso económico, social y cultural del País Vasco.
3. L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse designa a la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* como un interlocutor privilegiado.
4. La *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, de acuerdo con el artículo 23 de los Estatutos vigentes, nombra a l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse "Amigo Colectivo", y se compromete con dicha Academia a una colaboración en los diferentes campos del saber científico y cultural, según su estilo y trayectoria histórica.



© 1843 de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País

COMISION DE GIPUZKOA

5. Para este fin, l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse y *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* actuarán con el propósito de desarrollar una cooperación permanente, intercambiarán regularmente sus programas, proyectos y publicaciones. Ambas Sociedades se invitarán a los actos académicos anuales de inicio de curso.
6. Cuando la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* se desplace a Toulouse para alguna reunión científica, l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, si fuera pertinente, solicitará a las restantes Academias y Sociedades Científicas, la autorización para el uso de la sala Clémence Isaure, advirtiendo que dicha utilización deberá respetar la voluntad testamentaria de Théodore Ozenne por la que se excluye cualquier cuestión de índole política o religiosa.
7. L'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse difundirá, en su página de Internet, la labor científica y cultural de la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*.

Toulouse, 1 de diciembre de 2000

Por l'Académie des Sciences,
Inscriptions et Belles-Lettres de
Toulouse

Por la *Real Sociedad
Bascongada de los Amigos del
País*

